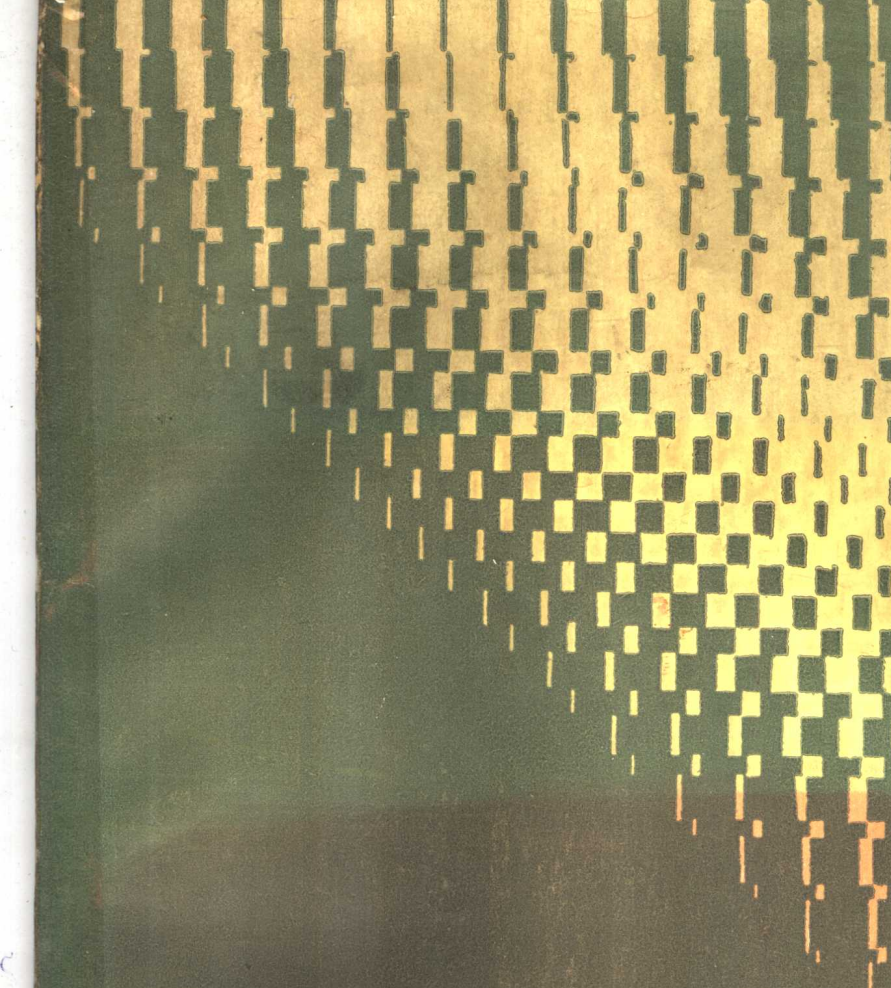




ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ

苏寿祁

编著

(第二外语用)

科技俄语强化教程

(第二外语用)

科技俄语强化教程

КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ

苏寿邦 编著

江苏科学技术出版社

科技俄语强化教程

(第二外语用)

苏寿祁 编著

出版: 江苏科学技术出版社

发行: 江苏省新华书店

印刷: 江苏武进村前印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 24.75 字数 600,000

1987 年 8 月第 1 版 1987 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—5,200 册

书号: 9196·019 定价: 5.25 元

责任编辑: 明素珍

序

我国俄语教学采用过多种教学方法，积累了丰富的经验。50年代末期，一度采用速成教学法。这种方法对于已经掌握了一门外语的人学习俄语，收到了一定的效果。但是，在当时的指导思想影响之下，由于缺乏科学态度，在俄语教学中不加分析地普遍采用此法，只求数量，不重质量，盲目地要求学生每小时阅读几十页，甚至几百页，这种任意浮夸的现象掩盖了速成教学法的实质，后来随着大形势的变化，人们没有对速成教学法作出公正的结论，它便被束之高阁了。

党的十一届三中全会以后，人们以实事求是的精神，重新探讨行之有效的教学方法。回顾30年代，在当时的北平就见到过《速成日语读本》和《露西亚语四周间》（汉译《俄语一月通》）。近十年来，苏联对非俄罗斯人学习俄语，开始趋向强化教学，同时出版了几种强化教材和录音磁带。不但在苏联，而且在东欧和其他国家也在推行强化教学。所谓强化教学，就是运用严谨的科学方法、先进的电教手段，合理地运筹时间，激发学生学习外语的热情，调动他们的主观能动性，训练他们在有限的时间内掌握必要的语言知识和技巧，并能初步用俄语进行交际。

苏寿祁副教授几年来查阅了大量资料，吸取了强化（速成）教学的合理成分，结合我国情况，编写了《科技俄语强化教程》。《教程》中的词汇、语法和练习比例得宜，编排较好，从而破除了长期以来“以语法为纲”的繁琐哲学，同时利用投影图表辅助教学，以现代化的手段代替了“手工业式”的教学方法。这本教材经过多次实践，收到了良好的效果。《科技俄语强化教程》不是陈旧教材的翻版，而是富有时代精神的新生事物。

希望同行们为俄语二外教学多多编写新型的系列教材，为四化建设更好更快地培养俄语人才。

苏寿祁

1986年5月于北京大学

编者的话

不少人,尤其是学过英语的人,很想用较短的时间初步掌握俄语这一工具,借助辞典阅读苏联科技书刊,以扩大自己的信息源。这本《科技俄语强化教程》正是为他们编写的。

编者根据原1980年高等学校《俄语(第二外语)教学大纲(草案)》的精神,并对国内外的几种教材进行了对比与研究,考虑到第二外语教学特点(培养初步阅读与翻译能力;学习对象基本上掌握了第一外语英语;教学时数少;教学内容多),编出了《科技俄语强化教程》的基础部分与阅读部分,供周学时为4学时的两个学期使用。为便于选修,这两部分既相对独立又上下联系。

《教程》作为一本外语教材,它遵循了一般外语教材的编写指导原则,如内容的思想性、语言的科学性、教学的交际性和学生的可接受性原则等。它也采用了一般外语教材的编写方法,如课文教学与语法、构词法教学相结合,以课文为主组织教材,用功能法和情景题材法安排教材的方法等。这里介绍本书的具体编写要点、编写原则以及采用的编写方法。

《基础部分》有如下的具体编写要点、编写原则:

1. 采用强化教学原则,在较短的时间内(80—100学时)授予为培养一般阅读能力所必需的基础语音、基础语法、构词常识和900多个常用词汇,进行必要的词形变化、词形变异和阅读技能的训练。
2. 提高单位教学时间内传授语言知识和训练语言技能的绝对量(投词量、分析阅读量、练习量)。
3. 课文与词汇教学学时大于基础语法教学学时(2:1)。
4. 强化词汇教学,主要是强化动词教学,提高词汇复现率。
5. 语法简明,课文有译解,练习形式多、数量大,有选择性,注意开发学生智力;附词汇频率统计,便于教师使用与学生自学。

《基础部分》是按编者提出的“词组·序列·翻译”法(Метод «словосочетания · последовательность · перевод»)编写的。这一方法的具体内容是:

1. 以词组作为基本的语言教学单位,在各项语言活动和练习中,尽量用词组把语法教学和词汇教学结合起来,让学生在掌握词组的过程中,掌握语法和词汇。
2. 按“单词——词组——句子”的顺序解析课文,即用句中的主导词,依照一定的语法关系(一致、支配、依附)组合成词组,再组合成句子。编者把这种循序渐进的方法叫做序列法(Метод «последовательность»),这种方法比较符合学习者的认识过程,因而容易接受。
3. 以翻译作为手段,通过俄汉对比和适当的俄英对比,使学生能借助本族语汉语和第一外语英语来加深对俄语的理解和应用。

概括地说,本书是以词组作为基本的语言教学单位,用序列法讲授句子和进行语言技能的训练,借助本族语和第一外语英语加深对所学语言的理解和应用。

使用这本《教程》时，建议教师采用强化教学方法。

1. 对语法体系和内容不必过于求全，相对地压缩语法课时，把有限的学时用在为培养阅读能力所必需的语法内容上。在讲授语法时应侧重于词法，把句法分散于全书，归纳讲授。解释语法定义力求简明，例句少而精，并用含有大量词汇知识的、具有理解阅读性质的练习来巩固语法知识，力求教师少讲解，学生多进行语言实践，通过大量练习(即强化语言刺激)，让学生掌握语法知识和运用语法的技能。

2. 书中有课文序列，序列中词汇得到多次重复，词在词组和句子中用法的变化、词义的引申、词法知识和句法知识常常融为一体。原文与译文的对比使学生易于理解。建议教师充分利用课文序列，通过解释、领读、启发提问、词的替换和扩展、暗示及翻译等各种手段，引导学生进行语言实践，以加快学生对所学内容的理解、消化和记忆过程，使词汇的积累和词法的掌握是在把词组加以扩展并使之成为句子的过程中同时进行的。

3. 强化词汇教学，抓动词，抓词组，抓构词。书中出现的300个动词按人称变化被归为25个动词群，从中选出25个典型词。90%的动词属于常用的10个动词群。教师可利用动词投影图片，经常对典型动词的人称变化进行复习巩固。以动词为主导词的课文序列以及大量的动词例句阅读与翻译练习，使动词以不同的形态、不同的结构组合和不同的含义出现在各个句子中。教师应尽量利用教材提供的各种形式的练习进行课堂实践和课外作业。教师应熟悉词汇表，对词汇出现的频率做到心中有数，有意识地让学生掌握这些动词，即掌握词汇中的核心部分。

把词组作为基本的语言单位进行教学。建议充分利用教材提供的各种形式的词组与语句练习，一般避免单调的、个别词汇的练习，让学生在掌握词组的基础上学习句子，在具体语言环境(句子)中学习词汇、词法和句法材料，从而避免用死抠语法的方法来学习外语。

抓构词。掌握构词知识是扩大词汇量的钥匙。从语言教学一开始，就注意以分散的形式传授构词法知识，进行构词技能的训练。随着词汇量的积累，开始分析和归纳同根词和进行俄英词汇构成对比。

4. 适当地利用俄英词汇、语法对比。在语音教学阶段，通过俄英词汇在构成上的字母对应关系的对比，帮助学生较快地掌握较多的国际词汇。在讲形动词、副动词时，适当地进行俄英语法对比将有助于学生的理解和掌握。

5. 教师可用“教材投影图”和教材录音带进行辅助教学。投影图在某种意义上是教学方法的体现。对第二外语来说，投影教学具有其他一切现有电教手段难以收到的教学效果。投影教学具有“渐现、简缩、形象、累积、灵活”等优点。教师利用投影加旁白，强化直观，强化语言文字形象刺激，可使学生受益更多。投影教学可以提高单位教学时间内的直接教学效果。正如龚人放教授在“序”中对强化教学所作的高度概括：“所谓强化教学，就是运用严谨的科学方法、先进的电教手段，合理地运筹时间，激发学生学习外语的热情，调动他们的主观能动性，训练他们在有限的时间内掌握必要的语言知识和技巧，并能初步用俄语进行交际。”

《基础部分》共20课，约需80—100学时，根据具体教学条件，教师可作适当安排。按80学时分配，建议安排如下：

第1—4课，每课2学时。第5—14，19—20课，每课4学时。第15—18课，每课6学时。如按100学时分配，则每课所需时数按此比例增加。

最后，编者认为，探索第二外语强化教学规律，尝试编写二外强化教材，无论从哪方面，编者都自感知识与能力欠缺。同行出于厚爱，催我早日出书，书写成了，也出版了，但回过头来看看，仍觉有粗糙与不足之处。仅管如此，本书能与同行和读者见面，首先得感谢德高望重的前辈龚人放教授的启迪、鼓励与指点，感谢与我朝夕共事的学长何永祥副教授自始至终的支持、帮助与共同探讨，也感谢学生对此类书需求心情的推动。在编写过程中，我也得到应云天教授的支持、鞠霞副教授和诸葛苹副教授的帮助、校外同行的鼓励与支持。更要感谢我所在的教研室同事们在教材编写与试教过程中所给予的合作与友谊。同样使我高兴的是应聘在我校工作的苏联语言专家尼·米·费秋宁娜(Н. М. Федюнина)对本书也提出了宝贵意见。我的学生吴令誉协助我搜集词例，统计词汇频率，付出了大量劳动。江苏科学技术出版社为此书出版尽了很大努力。面对师长、学长同行与朋友，“谢谢”这个字眼已无法表达我由衷的感激之情。我想，如果这本书能在教学中收到一定效果，使学习者能尽快入俄语之门，这将对他们最好的报偿。

苏 寿 祁

1986年6月 于南京大学

ОГЛАВЛЕНИЕ 目录

Урок 1	(1)
Алфавит	
Фонетика	
一、俄语字母的分类	
二、俄语字母的特点	
三、А, О, У, Ы, Э, И 的读音	
四、М, Н, Б, П, Д, Т, В, Ф, З, С 的读音	
五、音节和重音	
Урок 2	(9)
Диалоги	
Фонетика	
一、Я, Ё, Ю, Е 的读音	
二、Л, Р, Г, К, Х, Я 的读音	
Урок 3	(14)
Диалоги	
Фонетика	
一、Ж, Ч, Ш, Щ 和 Ц 的读音	
二、无音符号	
三、某些音组和辅音的读音	
四、移行规则	
Урок 4	(22)
Диалоги	
Фонетика	
一、词末辅音的清化和辅音的同化	
二、俄语、英语字母的对应关系	
Урок 5	(32)
Текст	
Библиотека	
Грамматика	
一、俄语的词类	
二、名词的性和数	

- 三、动物名词和非动物名词
- 四、形容词的性和数
- 五、形容词性代词的性和数
- 六、形容词、形容词性代词与名词的一致关系

Урок 6 (43)

Текст

В аудиториях

Грамматика

- 一、人称代词
- 二、动词
- 三、句子成分
- 四、名词的格
- 五、名词六个格的基本意义和用法

Урок 7 (54)

Текст

Ленинград

Грамматика

- 一、名词、名词性代词第一格的用法
- 二、名词、名词性代词第二格的用法之一

Урок 8 (68)

Текст

Заводы-автоматы

Грамматика

- 一、名词、名词性代词第四格的用法
- 二、名词、名词性代词第六格的用法
- 三、音变

Урок 9 (85)

Текст

В природе все тела движутся

Грамматика

- 一、名词、名词性代词第二格的用法之二
- 二、动词(未完成体)的过去时和将来时

Урок 10 (101)

Повторение пройденного

- 一、Группы слов (词群)
- 二、Группы глаголов (动词群)
- 三、Словосочетания (词组)

- 四、Фразы (句子)
- 五、Типовые конструкции (典型结构)
- 六、Различие падежей (格的辨异)
- 七、Различие падежных окончаний (辨认词的结尾)
- 八、Классная работа (课堂作业)

Урок 11 (115)

Текст

Электрификация

Грамматика

- 一、动词的体和时
- 二、быть 的意义与用法

Урок 12 (134)

Текст

Наш век

Грамматика

名词、名词性代词第三格的用法

Урок 13 (150)

Текст

Латынь

Грамматика

名词、名词性代词第五格的用法

Урок 14 (167)

Текст

Самые древние «часы»

Грамматика

- 一、简单句
- 二、运动动词

Урок 15 (186)

Текст

Немного о железе

Грамматика

主从复合句

Урок 16 (208)

Текст

Необычная операция

Грамматика

形动词〈一〉

Урок 17	(227)
Текст	
К. Э. Циолковский (1857—1935)	
Грамматика	
形动词<二>	
Урок 18	(251)
Текст	
Периодический закон Менделеева	
Грамматика	
副动词	
Урок 19	(274)
Текст	
Математическая шутка М. Ю. Лермонтова	
Грамматика	
一、动词命令式	
二、动词假定式	
Урок 20	(290)
Текст	
1. Увидеть земной шар с других небесных тел	
2. Дружба	
Грамматика	
一、形容词的级	
二、副词比较级	
附录一、变格表	(306)
附录二、动词群的典型动词	(310)
附录三、动词群	(311)
附录四、动词支配关系	(318)
附录五、本书出现的前置词	(320)
附录六、词的构成	(323)
附录七、音变(辅音交替)在构词上的反映	(324)
附录八、总词汇表	(325)
附录九、本书所使用的符号、缩写词和略语	(382)
附录十、参考文献	(383)

Урок 1 (один)

(Первый урок)

1

Алфавит

Фонетика:

一、俄语字母的分类

二、俄语字母的特点

三、А, О, У, Ы, Э, И 的读音

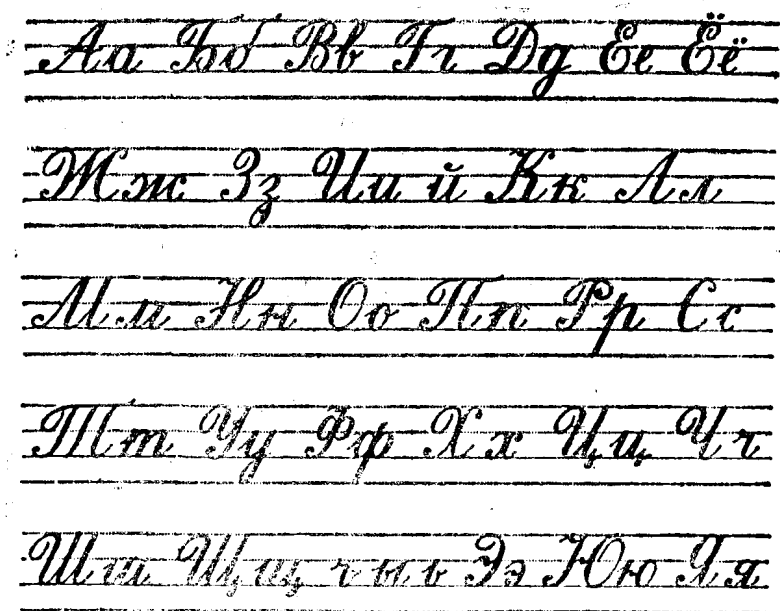
四、М, Н, Б, П, Д, Т, В, Ф, З, С 的读音

五、音节和重音

Алфавит 字母表

字 母		字 母 名 称	字 母		字 母 名 称
印刷体	书写体		印刷体	书写体	
А а	<i>А а</i>	а	П п	<i>П п</i>	пэ
Б б	<i>Б б</i>	бэ	Р р	<i>Р р</i>	эр
В в	<i>В в</i>	вэ	С с	<i>С с</i>	эс
Г г	<i>Г г</i>	гэ	Т т	<i>Т т</i>	тэ
Д д	<i>Д д</i>	дэ	У у	<i>У у</i>	у
Е е	<i>Е е</i>	йэ	Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф
Ё ё	<i>Ё ё</i>	йю	Х х	<i>Х х</i>	ха
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	Ц ц	<i>Ц ц</i>	це
З з	<i>З з</i>	зэ	Ч ч	<i>Ч ч</i>	че
И и	<i>И и</i>	и	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша
Й й	<i>Й й</i>	и краткое	Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща
К к	<i>К к</i>	ка	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	твёрдый знак
Л л	<i>Л л</i>	эль	Ы ы	<i>Ы ы</i>	Ы мяткий знак
М м	<i>М м</i>	эм	Ь ь	<i>Ь ь</i>	ь
Н н	<i>Н н</i>	эн	Э э	<i>Э э</i>	э
О о	<i>О о</i>	о	Ю ю	<i>Ю ю</i>	йу
			Я я	<i>Я я</i>	йа

书 写



ФОНЕТИКА (语音)

一、俄语字母的分类

俄语共有33个字母，其中元音字母10个，辅音字母21个，无音字母，即硬音符号和软音符号各1个。

10个元音字母可按语法变化分为硬软对应的5对，即：

А	О	У	Ы	Э
↓	↓	↓	↓	↓
Я	Е	Ю	И	Е

21个辅音字母中有浊辅音字母11个和清辅音字母10个，其中6对有对应关系：

浊辅音字母:	Л	М	Н	Р	И	Б	В	Г	Д	Ж	З				
						↓	↓	↓	↓	↓	↓				
清辅音字母:						П	Ф	К	Т	Ш	С	Х	Ц	Ч	Щ

无音字母有：硬音符号 Ъ，软音符号 Ь。

二、俄语字母的特点(指印刷体大写)

1. 字母 А, Е, К, М, О, Т。这6个字母无论在书法上，或在发音上均与英语相似，即形同音似。

	А	Е	К	М	О	Т
近似的国际音标	[a:]	[je]	[k]	[m]	[ɔ:]	[t]

2. 字母 В, Н, Р, С, У, Х。这 6 个字母与英语形同, 但发音不同, 即形同音异。

	В	Н	Р	С	У	Х
近似的国际音标	[v]	[n]	—	[s]	[u:]	[h]

3. 字母 Б, Г, Д, Ж, З, И, Й, Л, П, Ф, Ш, Э, Ю, Я。这 14 个字母在英语中是没有的, 但同英语中某些字母发音相似, 即音似形异。

	Б	Г	Д	Ж	З	И	Й	Л	П	Ф	Ш	Э	Ю	Я
近似的国际音标	[b]	[g]	[d]	[ʒ]	[z]	[i:]	[j]	[l]	[p]	[f]	[ʃ]	[e]	[ju:]	[ja:]

4. 字母 Ё, Ц, Ч, Щ, Ы 这 5 个字母不仅在书法上, 而且在发音上与英语完全不同, 即音形各异。

	Ё	Ц	Ч	Щ	Ы
近似的国际音标	[jo:]	[ts]	[tʃ]	[ʃ]	—

5. 字母 Ъ, Ь。这是俄语特有的两个无音字母。

6. 俄语字母书写体与印刷体小写有如下特征:

(1) 同英语相比, 书写体小写相同, 印刷体大写不同。

俄	Д g	И u	П n	Т m
英	G g	U u	N n	M m

(2) 同英语相比, 书写体小写不同, 印刷体大写相同。

俄	В в	М м	Н н	Т т
英	V v, ɐ	M m	H h	T t

俄语字母特点一览表

字母	字母名称	近似的 国际音标	形同音似	形同音异	音似形异	音形各异	俄语特有
А а	а	[a:]	а				
Б б	бэ	[b]			б		
В в	вэ	[v]		в			
Г г	гэ	[g]			г		
Д д	дэ	[d]			д		
Е е	е	[je]	е				
Ё ё	ё	[jo:]				ё	
Ж ж	жэ	[ʒ]			ж		
З з	зэ	[z]			з		
И и	и	[i:]			и		
Й й	и краткое	[j]			й		
К к	ка	[k]	к				
Л л	эль	[l]			л		
М м	эм	[m]	м				
Н н	эн	[n]		н			
О о	о	[o:]	о				
П п	пэ	[p]			п		
Р р	эр	—		р			
С с	эс	[s]		с			
Т т	тэ	[t]	т				
У у	у	[u:]		у			
Ф ф	эф	[f]			ф		
Х х	ха	[h]		х			
Ц ц	цэ	[ts]				ц	
Ч ч	че	[tʃ]				ч	
Ш ш	ша	[ʃ]			ш		
Щ щ	ща	—				щ	
Ъ	твёрдый знак						Ъ
Ы	ы	—				ы	
Ь	мягкий знак						Ь
Э э	э	[e]			э		
Ю ю	ю	[ju:]			ю		
Я я	я	[ja:]			я		

三、А, О, У, Ы, Э, И 的读音

元音	国际近音标的	发 音 要 领
А	[a:]	口张大, 舌放平、舌尖接下齿
О	[ɔ:]	口略张, 唇略伸, 舌根稍抬起
У	[u:]	口微张, 唇前伸, 舌根向上颚
Ы	—	口微张, 舌后缩, 舌面后抬起
Э	[ɛ]	口略张, 舌面起, 舌尖贴下齿
И	[i:]	唇舒展, 舌前移, 舌中部抬起

四、М, Н, Б, П, Д, Т, В, Ф, З, С 的读音

М	[m]	双唇紧闭, 气流从鼻腔流出, 声带振动
Н	[n]	舌前部紧贴上齿和齿龈, 口微张, 气流从鼻腔流出, 声带振动
Б	[b]	双唇紧闭, 气流冲开双唇而成音, 声带振动
П	[p]	发音部位同 Б, 但声带不振动
Д	[d]	口稍张开, 舌尖紧贴上齿, 气流冲破阻塞成音, 声带振动
Т	[t]	发音部位同 Д, 但声带不振动
В	[v]	下唇轻触上齿, 气流从唇齿间缝隙摩擦成音, 声带振动
Ф	[f]	发音部位同 В, 但声带不振动
З	[z]	舌尖接触下齿, 舌前靠近上齿龈形成缝隙, 气流冲出缝隙成音, 声带振动
С	[s]	发音部位同 З, 但声带不振动

拼音表

	А	О	У	Ы	Э*	И
М	ма	мо	му	мы	мэ	ми
Н	на	но	ну	ны	нэ	ни
Б	ба	бо	бу	бы	бэ	би
П	па	по	пу	пы	пэ	пи
Д	да	до	ду	ды	дэ	ди
Т	та	то	ту	ты	тэ	ти
В	ва	во	ву	вы	вэ	ви
Ф	фа	фо	фу	фы	фэ	фи
З	за	зо	зу	зы	зэ	зи
С	са	со	су	сы	сэ	си

五、音节和重音

俄语词由一个或一个以上的音节构成。

音节由一个元音或一个元音同几个辅音组合而成。有几个元音就有几个音节。

一个词有两个或两个以上的音节时，其中一个读得重些、长些，这个音节叫重读音节。重读用“’”表示，标在重读音节的元音上。如：

а (而), да (是), тот (那个) (一个音节)

ба-за (基础), сту-дент (大学生) (两个音节)

ин-сти-тут (学院, 专科学校) (三个音节)

а-у-ди-то-ри-я (教室) (六个音节)

同样拼写而重音不同的词，多数是语法意义不同，也有词义不同。如：

гoрoд (城市)—гoрoдa [单数第二格] гoрoдá [复数]

мyкa (痛苦) мyкá (面粉)

元音字母 o 在非重读音节时，应读成近似 а 的音，如：

это—эт[а] (这是) водá—в[а]дá (水)

проблéма—пр[а]блéма (问题)

Упражнение 1. 拼读：

М — Н

ма-ам мо-ом му-ум мы-ым мэ-эм ми-им

на-ан но-он ну-ун ны-ын нэ-эн ни-ин

ма-на мо-но му-ну мы-ны мэ-нэ ми-ни

• 辅音很少与 э 拼写